Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

بدأ ريكرت صلته بالحماسة عام ١٨٢٦ فترجم بعض القصائد منها ، كما جعلها موضوع احدى المحاضرتين اللتين ألقاهما بجامعة ايرلنجن عند تعيينه أستاذا للغات الشرقية بها • فقام فى هذه المحاضره بتقديم ديوان الحماسة معرفا به وبمصنفه بشرح العروض العربية ثم بدأت دراسته الجادة للديوان عام ١٨٢٨ فتوفر على ترجمته طوال العام ، حتى تمكن من أن يرسل جزءا منها الى الناشر كوتتا فى ٢٩ من يوليو ١٨٢٨ • وفى العام التالى عرض على الناشر ريمر Reimer ترجمته للحماسة مؤكدا انه فرغ منها ومن التعليق عليها ، وان كان يود أن يؤخر نشرها حتى ينشر المستشرق جورج فيلهلم فريدريش فريتاج George Wilhelm Friedrich Freitag الاستاذ بجامعة بون تحقيقه لديوان الحماسة Hamaseie Carminae وكان معجبا بمجموعة أشعار الحماسة اعجابا يتضح من خطابه الى صديقه بيمر Böhmer فى ١٠ من مارس سنة ١٨٣٠ فيكتب له ناعتا ديوان الحماسة بأنه كنز لا يتوفر لشعب آخر من الشعوب متمنيا أن يقدم ترجمة كاملة للديوان •

ويواصل ترجمته ودراسته للحماسة عاما بعد عام • وفى كل عام يؤكد انه فرغ من الترجمة • يكتب بذلك لصديقه بيمر السابق ذكره فى ١٨٣٠ ، ويعود فيكتب للناشر كوتتا عام ١٨٣١ مؤكدا انه فرغ من الترجمة ، عارضا عليه أن ينشره • ثم يكتب الى كوب Kopp فى يناير سنة ١٨٤٢ مشيرا الى انه عاد أخيرا الى أصدقائه العرب ، فأضاف أبياتا أخرى الى الجزء الثانى من ديوان الحماسة الذى أتمه فى ايرلنجن وكيف أن هذا العمل كنز فريد لايستطيع أحد غيره أن يصل اليه ولكنه يبدى أسفه لأن أحدا لا يلتفت الى هذا العمل الجليل •

وفى ١٨ من يونيه سنة ١٨٤٢ عرض ريكرت على الناشر كوتتا أن ينشر له ترجمته للحماسة دون جدوى ، ثم جدد العرض على الناشر ليشنج Liesching بعد ذلك • ولكن ديوانه هذا لم ينشر الا عام ١٩٤٦ •

وحينما صدرت هذه الطبعة حياه المستشرق همربورجشتل وتحدث عن ترجمته هذه بمجلته كتب فيينا السنوية للأدب بالعددين ١١٨ ، ١١٩٢ سنة ١٨٤٧ (١) •

وقال عن الترجمة انها « طفل عملاق جاءت به ربة الشعر الألمانية من

---

(١) Wiener Jahrbücher für Literatur